

respond) actuellement à *Ha-mou-eul-ta-pan* 哈木爾達坂 (*Kamul davan*) au nord-ouest de *San-pao* 三堡. Dans la langue des *Si-Jong* 西戎, les sons : *ha, kiu, k'ou, k'o* sont employés communément les uns pour les autres. Il y a le mont *Ha-mou-eul*, ce qui montre que *Ha-mi* a tiré à l'origine son nom (d'une montagne qui) est encore plus à l'ouest. On ne peut (du nom) d'une seule ville faire un cas général. *Ha-mou-eul* c'est le *Ha-mi-li* 哈密力 des *Yuan*<sup>1)</sup>, le *Ha-mei-li* 哈梅里 du début des *Ming* et le *Ha-mi-wei* 哈密衛 d'à partir de l'ère de *Yung-lo* 永樂. Mais les historiens officiels ne savent pas que le nom local est *Ha-mei-li* et ils ont distingué deux localités<sup>2)</sup>. C'est comme si l'on faisait deux pays différents du *T'ien-fang* 天方 (l'Arabie) et de *Mei-tö-na* 默德那 (Médine). *Kiu-mi, Ha-mi-li, Ha-mi-li* 哈密里, *Ha-mou-eul*, sont des transcriptions différentes d'un seul son; mais comment le saurait-on sans avoir questionné avec soin les gens âgés?"

Le *San-pao* 三堡 qui est mentionné dans ce dernier texte, était situé, d'après le même ouvrage, à environ 120 li à l'ouest de *Ha-mi* et *Ha-mou-eul-ta-pan* était approximativement à 11 li de là dans la direction du nord-ouest. De plus, le *Sin-kiang-t'ou-tche* 新疆圖志 (k. 2 建置二, 哈密之條), donne *San-pao* comme se trouvant à 150 li à l'ouest de la ville (de *Ha-mi*), tandis que le *Yuan-ho-tche* signale *Yi-tcheou* qui devint *Ha-mi* dans la suite, comme situé à 120 li au nord-est de la sous-préfecture de *Na-tche*, et la montagne de *Kiu-mi* à 140 li au nord. En vérité, on ne se trompera guère en identifiant cette montagne à *Ha-mou-eul-ta-pan* qui se trouve à environ 150 li actuels de *Ha-mi* dans la direction de l'ouest. Un seul point reste embarrassant : est-ce la localité qui a tiré son nom de celui de la montagne ou bien cette dernière qui a emprunté le nom de la localité? Le fait qu'on connaissait, à l'époque

1) Les cinq caractères : 元之哈密力 n'existent pas dans l'édition courante; j'ai complété d'après le *Sin-kiang-t'ou-tche* 新疆圖志.

2) 誤分爲二地. Le texte porte : 誤分二地. J'ai ajouté 爲 d'après la version du *Sin-kiang-t'ou-tche*.